

Audiovisual Translation: English-Spanish (A703125)

Due to Covid 19, the education and evaluation methods may vary from the information displayed in the schedules and course details. Any changes will be communicated on Ufora.

Course size	<i>(nominal values; actual values may depend on programme)</i>		
Credits 5.0	Study time 150 h	Contact hrs	45.0 h

Course offerings and teaching methods in academic year 2022-2023

A (semester 1)	English, Spanish	Gent	seminar	7.3 h
			practicum	15.0 h

Lecturers in academic year 2022-2023

Vermeulen, Anna	LW22	lecturer-in-charge
-----------------	------	--------------------

Offered in the following programmes in 2022-2023

	crdts	offering
Master of Arts in Technology for Translation and Interpreting	5	A
Exchange Programme Applied Language Studies	5	A
Postgraduate Certificate Dutch and Translation	5	A

Teaching languages

English, Spanish

Keywords

Audiovisual translation, subtitling, dubbing, audio description, voice-over.

Position of the course

The unit of study aims to teach students insights in and practices of audiovisual (multimodal) translation. Students learn how to analyse a source document, identify potential difficulties and assess strategies and resources needed for appropriate reformulation in line with communicative needs. Special attention is paid to the inherent features of each medium and to the changes, both linguistic and cultural, which the scripts have to undergo during the translation process. The students also learn how to use the specialized software.

Contents

History, norms and conventions, translation techniques of:

- dubbing
- audio description
- voice-over
- interlingual subtitling

Use of specialized software

Initial competences

B2 Level in English; C1 in Spanish

Final competences

- 1 Having a command of English at B2 level of the Common European Framework of Reference for Languages for comprehension (listening and reading) and at C2 for Spanish [B.16; assessed].
- 2 Having knowledge and insight of contextual factors that influence the translation proces (commissioner, instructions, medium, skopos. [B.16; assessed]
- 3 Having knowledge of specific problems of multimodality in audiovisual translation: semiotic

cohesion, reformulation, shorten, relevance, ... being able to implement conventions and style guides [B.16; assessed].

- 4 Having knowledge of language variation in English and Spanish [B.13; assessed].
- 5 Having knowledge of pragmatic differences between English and Spanish [B.15; assessed].
- 6 Having knowledge and understanding of the cultural and institutional context of the English and Spanish speaking parts of the world and for the intercultural relations and differences, and applying these in the translation and production of written and oral text [B.15; assessed]
- 7 Having knowledge of the relevant tools (dictionaries, reference works and electronic aids), using them adequately and efficiently, and critically evaluating them [B.17; assessed].
- 8 Based on scientific knowledge, thinking and reasoning analytically and creatively and based on this, solving unfamiliar, complex problems [B.32; assessed].

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is unrestricted: the student takes into consideration the conditions mentioned in 'Starting Competences'

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Practicum, seminar

Extra information on the teaching methods

After a theoretical introduction to audiovisual translation (dubbing, audiodescription, voice-over and subtitling), the students prepare a task for each of the modes of AVT. The tasks are discussed in the seminars. In the practicals, the students learn to manage the specialised software.

Learning materials and price

Syllabus
Scripts
Clips
Reader

References

Chaume Varela, F. (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. St Jerome Publishing
Martí Ferriol, J.L. (2013). *El método de traducir*, Universidad Jaume I, Castellón de la Plana
Matamala, A. & P.Orero (2016). *Researching Audio Description: New Approaches*. Barcelona: Palgrave MacMillan.
Pérez-González, Luis (2018). *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation*.
Díaz Cintas, Jorge & Aline Remael (2020). *Introducing Subtitling: concepts and practices*.

Course content-related study coaching

Weekly consultation hour.

Evaluation methods

continuous assessment

Examination methods in case of periodic evaluation during the first examination period

Skills test

Examination methods in case of periodic evaluation during the second examination period

Skills test

Examination methods in case of permanent evaluation

Skills test

Possibilities of retake in case of permanent evaluation

examination during the second examination period is possible

Extra information on the examination methods

An individual skill test for subtitling and an assignment for dubbing and audio description.

Calculation of the examination mark

The skill test: 60% for dubbing and audio description and 40% for subtitling.

Addendum

XSTR